

Spis treści / Table des matières



| | |
|--|-------|
| Podziękowania | XI |
| Remerciements | XIII |
| | |
| Wstęp | XV |
| Introduction | XV |
| Cel | XVI |
| Objectif | XVII |
| Co nie jest naszym celem | XVIII |
| Quel n'est pas l'objectif de ce livre? | XIX |
| Metoda badań | XX |
| Méthode | XXI |
| Teksty paralelne | XX |
| Les textes parallèles | XXI |
| Słowniki | XXIV |
| Les dictionnaires | XXV |
| Bazy terminologiczne | XXX |
| Les bases terminologiques | XXXI |
| Istniejące tłumaczenia | XXX |
| Les traductions existantes | XXXI |
| Normy korporacyjne | XXXIV |
| Les normes corporatistes | XXXV |
| Strategia tłumaczeniowa oraz ekwiwalenty | XXXIV |
| La stratégie et les équivalents | XXXV |

| | |
|---|-----------|
| Część I. Zarys historyczny rejestracji stanu cywilnego | 1 |
| Partie I. Brève histoire de l'état civil | 1 |
| Rozdział 1. Polska | 2 |
| Chapitre 1. En Pologne | 3 |
| Rozdział 2. Francja | 32 |
| Chapitre 2. En France | 33 |
| | |
| Część II. Rejestracja stanu cywilnego – aktualny stan prawny | 51 |
| Partie II. Situation actuelle de l'enregistrement de l'état civil | 51 |
| Rozdział 1. Polska | 52 |
| Chapitre 1. En Pologne | 53 |
| 1.1. Podstawa prawna | 52 |
| 1.1. Cadre légal | 53 |
| 1.2. Stan cywilny | 52 |
| 1.2. État civil | 53 |
| 1.3. Urząd stanu cywilnego | 54 |
| 1.3. Bureau de l'état civil | 55 |
| 1.4. Protokół | 56 |
| 1.4. Procès verbal | 57 |
| 1.5. Rejestr stanu cywilnego | 58 |
| 1.5. Registre de l'état civil | 59 |
| 1.6. Akt stanu cywilnego | 60 |
| 1.6. Acte de l'état civil | 61 |
| 1.7. Odpisy aktu stanu cywilnego | 62 |
| 1.7. Copies d'un acte de l'acte civil | 63 |
| 1.7.1. Opis blankietów | 66 |
| 1.7.1. Description des formulaires | 67 |
| 1.7.2. Wielojęzyczny odpis skrócony aktu stanu cywilnego | 70 |
| 1.7.2. Description d'un extrait d'acte d'état civil sur formulaire plurilingue | 71 |
| 1.8. Zaświadczenia | 72 |
| 1.8. Certificats | 73 |
| 1.9. Rejestracja urodzenia | 74 |
| 1.9. Enregistrement de la naissance | 75 |
| 1.9.1. Protokół zgłoszenia urodzenia | 74 |
| 1.9.1. Procès verbal de naissance | 75 |

| | |
|---|-----|
| 1.9.2. Karta urodzenia lub karta martwego urodzenia | 76 |
| 1.9.2. Feuille de naissance et feuille d'enfant mort-né | 77 |
| 1.9.3. Akt urodzenia | 76 |
| 1.9.3. Acte de naissance | 77 |
| 1.9.4. Protokół uznania ojcostwa | 78 |
| 1.9.4. Procès verbal de reconnaissance de paternité | 79 |
| 1.9.5. Odpis skrócony aktu urodzenia | 80 |
| 1.9.5. Extrait d'acte de naissance | 81 |
| 1.9.6. Odpis zupełny aktu urodzenia | 82 |
| 1.9.6. Copie intégrale de l'acte de naissance | 83 |
| 1.10. Rejestracja małżeństwa | 82 |
| 1.10. Enregistrement du mariage | 83 |
| 1.10.1. Zapewnienie o braku wiedzy na temat okoliczności wyłączających zawarcie małżeństwa | 82 |
| 1.10.1. Attestation relative aux prohibitions du mariage | 83 |
| 1.10.2. Protokół przyjęcia oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński | 84 |
| 1.10.2. Procès verbal de réception des déclarations de mariage | 85 |
| 1.10.3. Zaświadczenie o wstąpieniu w związek małżeński | 86 |
| 1.10.3. Certificat de mariage | 87 |
| 1.10.4. Akt małżeństwa | 86 |
| 1.10.4. Acte de mariage | 87 |
| 1.10.5. Odpis skrócony aktu małżeństwa | 86 |
| 1.10.5. Extrait de l'acte de mariage | 87 |
| 1.10.6. Odpis zupełny aktu małżeństwa | 88 |
| 1.10.6. Copie intégrale d'acte de mariage | 89 |
| 1.11. Rejestracja zgonu | 90 |
| 1.11. Enregistrement du décès | 91 |
| 1.11.1. Protokół zgłoszenia zgonu | 90 |
| 1.11.1. Procès verbal de décès | 91 |
| 1.11.2. Akt zgonu | 90 |
| 1.11.2. Acte de décès | 91 |
| 1.11.3. Odpis skrócony aktu zgonu | 92 |
| 1.11.3. Extrait d'acte de décès | 93 |
| 1.11.4. Odpis zupełny aktu zgonu | 94 |
| 1.11.4. Copie intégrale de l'acte de décès | 95 |
| Rozdział 2. Francja | 108 |
| Chapitre 2. En France | 109 |
| 2.1. Podstawa prawna | 108 |
| 2.1. Cadre légal | 109 |

| | |
|---|------------|
| 2.2. Stan cywilny | 108 |
| 2.2. État civil | 109 |
| 2.3. Urząd stanu cywilnego | 110 |
| 2.3. Service de l'état civil | 111 |
| 2.4. Akty stanu cywilnego | 110 |
| 2.4. Actes d'état civil | 111 |
| 2.5. Odpisy zupełne i skrócone | 118 |
| 2.5. Copies intégrales et extraits | 119 |
| 2.6. Wzmianki dodatkowe | 122 |
| 2.6. Mentions marginales | 123 |
| 2.7. Terminologia prawna | 130 |
| 2.7. Vocabulaire légal | 131 |
| 2.8. Rejestr stanu cywilnego we Francji | 134 |
| 2.8. Registre de l'état civil en France | 135 |
| 2.9. Akty stanu cywilnego oraz ich odpisy (zupełny i skrócony) | 154 |
| 2.9. Des actes et des copies ou extraits | 155 |
| 2.9.1. Akt urodzenia | 154 |
| 2.9.1. Acte de naissance | 155 |
| 2.9.2. Odpis skrócony oraz odpisy zupełne aktów urodzenia | 158 |
| 2.9.2. Extrait et copies intégrales des actes de naissances | 159 |
| 2.9.3. Akt małżeństwa | 174 |
| 2.9.3. Acte de mariage | 175 |
| 2.9.4. Odpis zupełny aktu małżeństwa | 184 |
| 2.9.4. Copie intégrale d'acte de mariage | 185 |
| 2.9.5. Akt zgonu | 194 |
| 2.9.5. Acte de décès | 195 |
| 2.9.6. Odpis skrócony oraz odpis zupełny aktu zgonu | 194 |
| 2.9.6. Extrait et copie intégrale d'acte de décès | 195 |
| 2.10. Książeczka rodzinna | 200 |
| 2.10. Du livret de famille | 201 |
| Część III. Tłumaczenia poświadczone odpisów aktów stanu cywilnego | 209 |
| Partie III. Traductions certifiées des copies ou extraits d'actes d'état civil | 209 |
| Rozdział 1. Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych w Polsce | 212 |
| Chapitre 1. Les traductions certifiées faites en Pologne | 213 |
| 1.1. Tłumaczenia poświadczone na język francuski | 216 |
| 1.1. Traductions certifiées vers le français | 217 |
| 1.1.1. Odpis skrócony aktu urodzenia | 216 |
| 1.1.1. Extrait d'acte de naissance | 217 |

| | |
|--|------------|
| 1.1.2. Odpis skrócony aktu małżeństwa | 222 |
| 1.1.2. Extrait d'acte de mariage | 223 |
| 1.2. Tłumaczenia poświadczone na język polski | 234 |
| 1.2. Traductions certifiées vers le polonais | 235 |
| 1.2.1. Odpis skrócony aktu urodzenia | 234 |
| 1.2.1. Extrait d'acte de naissance | 235 |
| 1.2.2. Odpis skrócony aktu zgonu | 242 |
| 1.2.2. Extrait d'acte de décès | 243 |
| Rozdział 2. Tłumaczenie poświadczone we Francji | 250 |
| Chapitre 2. La traduction certifiée en France | 251 |
| 2.1. Zawód tłumacza we Francji | 250 |
| 2.1. Le métier de traducteur en France | 251 |
| 2.2. Tłumaczenie poświadczone na język francuski | 252 |
| 2.2. Traduction certifiée vers le français | 253 |
| 2.2.1. Odpis skrócony aktu małżeństwa | 254 |
| 2.2.1. Extrait d'acte de mariage | 255 |
| Część IV. Propozycje tłumaczeń | 265 |
| Partie IV. Propositions de traduction | 265 |
| Rozdział 1. Propozycje tłumaczeń na język polski | 266 |
| Chapitre 1. Propositions de traduction vers le polonais | 267 |
| 1.1. Propozycje tłumaczenia aktów urodzenia | 266 |
| 1.1. Propositions de traduction des actes de naissance | 267 |
| 1.2. Propozycje tłumaczenia aktów uznania | 284 |
| 1.2. Propositions de traduction des actes de reconnaissance | 285 |
| 1.3. Propozycje tłumaczenia aktów małżeństwa | 294 |
| 1.3. Propositions de traduction des actes de mariage | 295 |
| 1.4. Propozycje tłumaczenia aktów zgonu | 302 |
| 1.4. Propositions de traduction des actes de décès | 303 |
| Rozdział 2. Propozycje tłumaczeń na język francuski | 306 |
| Chapitre 2. Propositions de traduction vers le français | 307 |
| 2.1. Propozycja tłumaczenia odpisu skróconego aktu urodzenia | 306 |
| 2.1. Proposition de traduction d'un extrait d'acte de naissance | 307 |
| 2.2. Propozycja tłumaczenia odpisu skróconego aktu zgonu | 312 |
| 2.2. Proposition de traduction d'un extrait d'acte de décès | 313 |
| 2.3. Propozycja tłumaczenia odpisu zupełnego aktu małżeństwa | 316 |
| 2.3. Proposition de traduction d'une copie intégrale d'acte de mariage | 317 |

| | |
|---|-----|
| 2.4. Odpisy skrócone aktów urodzenia, małżeństwa i zgonu, sporządzone po 1 marca 2015 r. | 324 |
| 2.4. Extraits d'actes de naissance, de mariage et de décès délivrés depuis le 1 ^{er} mars 2015 | 325 |
| Wnioski końcowe | 339 |
| Conclusion | 339 |
| Polsko-francuski glosariusz terminologii polskiego Prawa o aktach stanu cywilnego | 345 |
| Glossaire français-polonais des actes d'état civil | 353 |
| Spis dokumentów / Table des illustrations | 361 |
| Bibliografia / Bibliographie | 367 |